

BIBLIOGRAFIA

1. BLOOMFIELD, Leonard, BARNHART, Clarence L., *Let's Read: A Linguistic Approach*, Wayne State University Press, Detroit, 1961.
2. BRASLAVSKY, Bertha P. de, *La querrela de los métodos en la enseñanza de la lectura*, Editorial Kapelusz, S. A., Buenos Aires, 1962.
3. CHOMSKY, Noam, *A Review of B. F. Skinner's Verbal Behavior*, Appleton-Century-Crofts, Inc., 1957, en *Language*, Nº 1 1959, pp. 26-58.
4. ———, *Comments for Project Literacy Meeting: Reading*, en *Readings in Applied Transformational Linguistics* de Mark Lester, Holt Rinehart and Winston, New York, 1970, pp. 277-279.
5. EAMES, Thomas H., "Physical Factors in Reading", en *Reading Teacher*, Nº 15, pp. 427-432.
6. FOSS, B. M., "A Psychological Analysis of some Reading Processes", en *The Second International Reading Symposium*, de John Downing and Amy L. Brown, Cassell, London, 1964.
7. FRIES, Charles C., *Linguistics and Reading*, Holt, Rinehart & Winston, New York, 1963.
8. REED, David W., *A Theory of Language, Speech and Writing*, en *Readings in Applied Transformational Linguistics*, de Mark Lester, Holt Rinehart and Winston, New York, 1970, pp. 285-289.
9. SMITH, H. P. and DECHANT, E. V., *Psychology in Teaching Reading*, Englewood Cliffs, N. J., Prentice - Hall.

FUNDAMENTOS METODOLOGICOS Y LINGUISTICOS DE LA INTERPRETACION DE TEXTOS

POR: TITO VILLA VILLEGAS

INTRODUCCION

Hace poco tiempo, el Departamento de Idiomas de la Universidad del Valle cambió sus objetivos con respecto a la enseñanza del inglés a nivel de Estudios Generales. Dicho cambio consistió en que, en vez de enseñarse las habilidades audio-escuchas y de composición en inglés, se le daría al alumno un entrenamiento en Comprensión de Lectura en la misma lengua.

Tal cambio de objetivos se motivó en que los alumnos piensan, con mucha razón, que necesitan saber leer e interpretar textos sobre su especialización, los cuales vienen en lenguas diferentes a la propia, y no hablar, propiamente, esas lenguas, especialmente el inglés.

Dado que los estudiantes realizan tales lecturas como parte de consultas, estudio y, en general, como actividades de las cuales deben dar cuenta por medio de informes ya orales, ya escritos, entonces este entrenamiento se ha planeado y así debe serlo, como una actividad de la cual el estudiante debe dar testimonio, ya sea oralmente o por escrito.

Bajo este nuevo marco de referencia, se han presentado problemas y, sobre todo, una falta de pautas y criterios para implementar los nuevos objetivos. Este artículo, viene, pues, a tratar de dar alguna luz sobre los nuevos problemas, establecer algunas guías generales y proporcionar algunas sugerencias que fundamenten los nuevos cursos.

De esta forma, hemos dado en llamar este artículo, en una forma amplia, "FUNDAMENTOS METODOLOGICOS Y LINGUIS-



TICOS DE LA INTERPRETACION DE TEXTOS", el cual contendrá dos partes, a saber: la primera parte "Teórica" que a su vez será tratada en tres temas o "Problemas" como son "Enfoque", "Párrafo u Oración?" y "Traducción". La segunda parte se propone sacar conclusiones basadas en la primera parte y por lo tanto la hemos llamado "Práctica" y contiene, a su vez, dos partes tituladas "Uso de Oraciones" y "Etapas de un Proceso de Comprensión de Lectura". Por último, el artículo trae unas "Conclusiones" generales.

De una vez por todas, queremos que quede bien claro que las explicaciones teóricas, de ningún modo fáciles, han sido simplificadas y denominadas con etiquetas distintas a las ya aceptadas generalmente, con el fin de hacer de este artículo algo asequible a la mayor parte de lectores y, no menos importante, porque creemos que de esta manera tendrá mayor motivación metodológica que teórica y especulativa.

Estamos convencidos de que esta disciplina que se ha inaugurado en nuestra Institución está llamada a extenderse, sobre todo por tres razones: primero, sus objetivos son más realistas pues están más de acuerdo con las verdaderas necesidades de los estudiantes; segundo, porque los resultados, ya lo hemos comprobado, son altamente alentadores; por último, y más importante, esta nueva disciplina ofrece la posibilidad de poderse integrar mejor al resto de disciplinas científicas universitarias.

En última instancia, esperamos que aunque este artículo es corto y sobre todo es un primer intento de hacer algo más científico dentro de la "nueva disciplina", éste tendrá buena acogida como base de una metodología general. Sin embargo, es de notar que no todo se puede escribir en un artículo tan corto, y por lo tanto, mucha parte queda al buen sentido y capacidad de deducción y aplicación del lector.

PARTE 1: TEORICA

Problema 1: Enfoque

Uno de los primeros problemas que hay que enfrentar después de decidir sobre el QUE es lo que se va a enseñar, es el COMO se va a llevar a cabo dicha enseñanza. Qué metodología es la más conveniente y adecuada para realizar los objetivos que nos hemos propuesto? Esta es la pregunta clave.

Reduciendo el problema a sus lineamientos más generales, podríamos convertir la pregunta ya hecha, en una más simple: Qué enfoque se debe emplear para realizar nuestros objetivos de leer, interpretar y dar testimonio sobre un texto en nuestra lengua o en una segunda lengua? Deberá ser inductivo? O por el contrario, deductivo?

Dado que nuestra experiencia la tenemos sólo a través de los casos particulares y siempre pertenecientes a una forma o un todo anteriores, defendemos que la LECTURA DE UN TEXTO Y SU INTERPRETACION debe realizarse en forma inductiva. Sólo se puede leer, interpretar y dar testimonio de un texto a través de la lectura, interpretación y el testimonio de cada una de las partes componentes de ese texto. Por otro lado, considerar como "todos" cada experiencia particular o cada parte con la cual entramos en contacto, sólo tiene valor como sofisma.

Aún en los casos en los cuales se trabaja deductivamente es un hecho el que sólo se ha podido llegar a la generalización a través de la inducción. Este es el caso en el cual se hace uso de reglas establecidas por medio de la observación de comportamientos particulares.

Por último, nos parece que un método inductivo favorece la comprensión del fenómeno o mejor, de la característica importantísima que posee la lengua, es decir, su generatividad, y por lo tanto ayudará a fortalecer el espíritu de creatividad del lector.

Por todas estas razones, y porque la lectura debe ser un proceso de descubrimiento que la inducción puede alentar eficazmente, es por lo que propendemos por una disciplina que nos enseñe a leer un texto en nuestra lengua o en una segunda lengua, y a dar testimonio de esa lectura realizada, debe conllevar una metodología inductiva en principio, no sin dejar de reconocer que el proceso, en realidad es circular, inducción-deducción-inducción.

Problema 2: Párrafo u Oración?

Siguiendo dentro de la línea del problema metodológico que ya tratábamos, se presenta el dilema de si un curso sobre lectura de textos debe hacerse con base en párrafos u oraciones.

Cada posición tiene sus defensores y atacantes. Algunos defienden que un curso de lectura e interpretación de textos debe hacerse sobre párrafos ya que el párrafo es la unidad de sentido en una lectura. A esta posición se oponen los que sostienen que tal curso se debe llevar a cabo basándose en oraciones debido a que un párrafo normal no permite el control y jerarquización de sus estructuras.

Qué significado tiene la resolución de este dilema? Fuera del valor que tiene por destruir una duda legítima, (una enseñanza que no resuelve sus dudas se convierte en desorientadora, fenómeno que los alumnos descubren inmediatamente con perjuicio tanto para el profesor como para los alumnos y el curso en sí) además representa el darle un marco de referencia de tipo psicológico al curso.

Como decíamos al principio del punto, este dilema sigue la línea de lo que ya discutíamos sobre metodología. Es lógico que si hemos apoyado una metodología inductiva tendremos que defender la idea de los que sostienen que un curso de lectura e interpretación de textos tanto en lengua nativa como en una segunda, se debe hacer basado en oraciones.

Por qué? Tenemos varias razones fuera de la ya expuesta, la metodológica.

Un párrafo puede tener cinco, seis o más oraciones, pero no podemos negar que un párrafo puede tener, también, una sola oración. Esto quiere decir que el párrafo de extensión mínima es el de una oración, o, lo que es lo mismo, que una oración es de por sí un párrafo. Significa esto, además, que el punto que defendemos es el conciliatorio.

Un curso de lectura basado sobre párrafos mínimos, es decir, sobre oraciones, tiene la ventaja de ser estructural y jerárquicamente controlable. Por otro lado el alumno se haría consciente del crecimiento de las oraciones en otras mayores hasta llegar a párrafos de más de una oración, comprendiendo algo de la generatividad y creatividad de la lengua.

Pero decíamos que este problema nos daba la oportunidad de darle un marco de referencia de tipo psicológico a nuestro curso. Y es cierto. La oración en sí tiene un sentido completo. Es decir, la parte mostrando las cualidades del todo y el todo convirtiéndose en parte de un todo mayor. Se comprende, pues, que nuestro marco es gestáltico: cada forma pertenece a una forma mayor.

En este sentido, la oración no sólo posee las cualidades del párrafo sino las de todo el libro. Este es, en resumen, el por qué nuestro curso se debe basar en la oración como unidad, desde el punto de vista psicológico.

Problema 3: Traducción

Quisiera que nos introdujéramos al tema por medio de una pregunta: Cuando usted le relata a un amigo una película que acaba de ver, le describe un paisaje del sitio que acaba de visitar, o le explica un cuadro que tiene en sus manos, qué es lo que usted expresa en su lengua nativa?

La respuesta a esta pregunta, tiene, de acuerdo a la cultura del lector, por lo menos dos respuestas. Alguien, por ejemplo, nos podría decir: "Pues es como si yo tuviera una foto de la realidad en mi mente y la pusiera en sonidos susceptibles de ser captados e interpretados por mi interlocutor". Por otro lado, una persona de cierta educación lingüística podría contarnos su experiencia en los siguientes términos: "Yo poseo en mi mente la abstracción del mundo, la cual me ha sido posible llevar a cabo por medio de imágenes acústicas que, a la vez, puedo realizar a través de sonidos".

No obstante, no son las respuestas dadas las que nos interesan en este momento. Paradójicamente, nos ocuparemos de una respuesta que nadie nos daría, a saber: "Yo lo que hago, al relatarle una experiencia a un amigo, es verter de la lengua X a mi lengua nativa, y en forma tal, que sea audible y comprensible a mi interlocutor".

Esta es una presentación gráfica del problema que se da cuando se traduce o lo que es lo mismo, cuando se hace una comprensión de lectura en forma literal. Es decir, se hace o trata de hacer algo que nadie hace, a saber, comunicar una experiencia tenida a través de una lectura, vertiendo de una segunda lengua, a la nativa. En total, lo que no confesamos como respuesta a la primera pregunta planteada, lo hacemos en la práctica cuando traducimos o hacemos un ejercicio de comprensión de lectura.

Para demostrarlo en dos cuadros comparativos, llamemos respuesta A, a la que daría cualquier persona, es decir, lo que realmente se hace cuando se habla: expresar un hecho en la lengua nativa.

(Léase la flecha como: "la explícito en".)

RESPUESTA A:

Experiencia y

 \Rightarrow

Lengua Nativa

En el caso de la respuesta B (abajo), en cambio, estamos "poniendo" una lengua en otra.

RESPUESTA B:

Experiencia Y en términos de la Lengua X
--

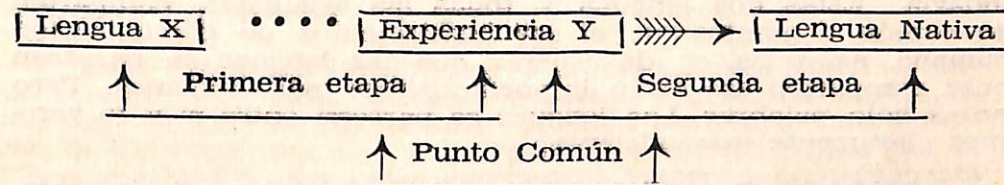
 \Rightarrow

Lengua Nativa

De los dos gráficos anteriores podemos deducir que en el problema que hemos identificado como "versión" o como "poner" una lengua X en la nativa, existen tres elementos, a saber, una lengua X, una experiencia Y y la lengua NATIVA. Estos son también los tres elementos que se dan en una lectura hecha en una lengua extranjera (lengua X) y de la cual, el alumno tiene que dar testimonio explícito.

Si integramos los dos gráficos anteriores en uno sólo, vemos que el problema consta de dos etapas (llegar a la experiencia Y por medio de la lengua X y expresar esa experiencia Y en la lengua NATIVA) con su término común (la que hemos llamado experiencia Y).

Veámoslo gráficamente. (Léanse los puntos como "nos comunica").



Habiendo esclarecido ya, tanto en palabras como por medio de gráficos, la situación que se da cuando una persona que lee un texto en una lengua extranjera (lengua X) debe dar testimonio de esa lectura en su propia lengua (lengua NATIVA), pasemos a considerar el problema de quien traduce, "vierte" o "pone" aquella lengua X en la NATIVA.

Se trata, definitivamente, de un "salto". Esa persona trata de ir directamente de la lengua X a la nativa sin pasar por aquella etapa común que hemos llamado experiencia Y. Es como si una persona tuviera que comparar su lengua con otra, punto por punto, aunque parcialmente por tratarse de un texto, para poder dar testimonio de ese texto, en su lengua.

Pero entremos en materia y empecemos estudiando aque-

la etapa que llamamos común. Qué es lo que se "salta" una persona que al leer un texto en una lengua extranjera lo va vertiendo o "poniendo" en su propia lengua?

Hemos llamado a la experiencia Y "punto común", y esto tiene su razón de ser. Visto ampliamente, lo que llamamos punto común no es otra cosa que el mundo. El mundo total, no sólo de las cosas concretas, sino el mundo de los fenómenos, de las experiencias, de las ideas. El mundo del "pupitre", del "llueve", del "me pisó un dedo", del "paz es...". En otras palabras la materia del "salto" es nada menos que el mundo que nos enmarca, el mundo total de las experiencias.

Pero no queremos malas interpretaciones. Este mundo existe para todos. Esto es lo que hemos llamado punto común: su existencia. Sin embargo, como lo hemos tomado antes, es decir, particularizado en la experiencia Y, es común a ambas lenguas, pues en ambas es posible enunciarla y comunicarla. Es lo que Fillmore (1968, pág. 24) expresa así:

... "conjunto de conceptos universales, presumiblemente innatos que identifican ciertos tipos de juicios que los humanos son capaces de hacer acerca de los hechos que suceden alrededor, juicios como 'quién lo hizo', 'a quién le sucedió', y 'qué cambió'."

Sin embargo, lo común no termina allí. Más importante todavía. Estas dos lenguas y todas las existentes, comparten un común denominador: el ser instrumentos de comunicación humana. Así pues, es de esperar que las lenguas se parezcan pues comparten ese rasgo importantísimo: ser humanas. Pero no es sólo palabras. Las lenguas se parecen entre sí y lo veremos claramente más adelante.

Más aún. Comunicamos y se nos comunica una información, que, dentro de lo normal, es lógica. Es decir, somos lógicos a pesar de que hablemos lenguas diferentes. Es como si el mundo de la comunicación (repetimos que en situaciones normales) fuera un mundo expresable en términos de relaciones lógico-matemáticas.

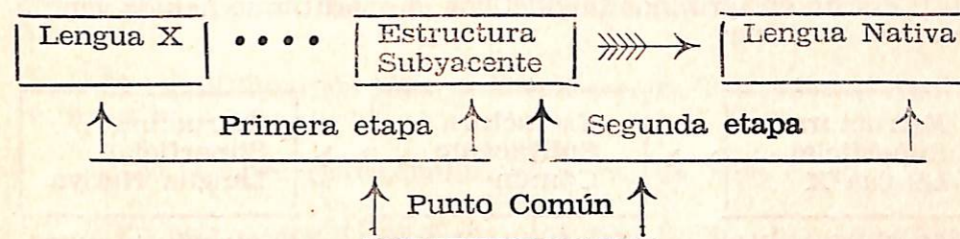
Saltarse este punto común, pues, es saltarse precisamente aquello que hace posible el que nos comuniquemos a pesar de que hablemos diferentes lenguas. En resumen, la comunicación entre dos personas que poseen diferentes lenguas (en este caso a través de la lectura) es simplemente la expresión de algo que les es común, por medio de dos sistemas de comunicación que, como ya vimos, son semejantes.

Los párrafos anteriores ilustran la forma de descubrir inductivamente la existencia de aquel punto o etapa común. Si, por

el contrario, tomáramos una oración determinada de nuestra lengua y su equivalente en todas las demás, su comparación nos arrojaría como resultado los puntos de intersección de todas las lenguas respecto de esa oración estudiada. Habríamos, así, descubierto el mismo punto o etapa común pero ya deductivamente.

En conclusión, hemos descubierto tanto inductiva, como deductivamente aquella etapa o punto común de todas las lenguas que en lingüística transformacional se conoce con el nombre de Estructura Subyacente.

Veámoslo de nuevo gráficamente:



Desde este momento podemos enfocar el estudio de la estructura subyacente desde un punto de vista más lingüístico. Dado que se trata de una estructura, esto implica que está compuesta de un cierto número de elementos en un orden dado y que en sí constituyen una información que para nuestro caso denominaremos "intrínseca".

Esos conceptos universales, o informaciones "intrínsecas" que son los de agente, acción, fenómeno, objeto, circunstancia, etc., son los que realmente nos permiten comunicar una información corriente que aquí llamaremos "extrínseca". Esta por sí sola o combinada con otras extrínsecas vienen a construir una información "general" que es la que más a menudo se encuentra en los escritos.

Entonces, qué es lo que hace que las lenguas, todas, se diferencien? Cada lengua, en primer término, ha "escogido" dentro de la totalidad ilimitada de formas de expresión, la que más le ha convenido, formando así su propio sistema de expresión característico, fonológico y sintáctico. Esto por una parte. Por otro lado, teniendo su propio sistema sintáctico de expresión, éste utiliza sus propias formas de coordinación, concordancia, disposición de elementos, etc.

En resumen una lengua es igual a todas las demás a nivel subyacente, de contenido, y diferente a todas a nivel de expresión o estructura superficial, que es como se llama a la realización de la estructura subyacente por medio de todos esos procesos ya

enunciados y que constituyen las transformaciones peculiares de esa lengua, tanto a nivel diacrónico (evolución) como sincrónico, (transformaciones propiamente dichas).

Definiendo, pues, nos daría que Estructura subyacente es la unidad universal de contenido de todas las lenguas. Estructura superficial es la actualización de la subyacente por medio de las transformaciones de la lengua de que se trate. Y transformaciones son los mecanismos y procesos tanto fonológicos como sintácticos que sufre una lengua para poder ser enunciada en esa lengua. Lenguas, en total, son los diferentes "ropajes" con que se viste una estructura subyacente.

Puesto en términos lingüísticos el cuadro que hemos venido tratando quedaría:



Volviendo a la pregunta que hacíamos al principio de este punto, ésta debería quedar respondida, dentro de los nuevos términos, de la siguiente forma: "Cuando hablo, cuando comunico algo, lo que hago es **actualizar** en mi lengua una o varias estructuras subyacentes por medio de las transformaciones características de mi lengua". De esta forma se puede entender claramente el problema de la "Traducción". El que llamábamos "salto" se da desde una estructura superficial (Lengua X) a otra estructura superficial (Lengua NATIVA), cosa esta que está en total desacuerdo con lo que se hace cuando se comunica algo y que ya hemos enunciado en los nuevos términos.

Visto de otra manera, la traducción es el problema de querer "calcar" lo que precisamente es diferente entre dos lenguas cualesquiera: sus estructuras superficiales, como se ve en el cuadro anterior.

Finalmente, estudiemos un poco la conformación de la Estructura Subyacente. Hemos visto ya que es ella la unidad de contenido compuesta en todos los casos por dos elementos en cierta relación con un tercero. Una representación simplista de ella sería: CN + CV, en donde CV = V + CN. Estos, pues, son los elementos esenciales dentro de cada estructura subyacente.

Sin embargo, a pesar de que los tres elementos enunciados son los fundamentales, no siempre, ellos, por sí solos, expresan el contenido total del mensaje, el cual se delimita por medio de otros elementos que vienen a completar o restringir el contenido que expresan esos tres elementos básicos. Entre estos elementos que para nuestros fines llamamos "restricciones" se encuentran las especificaciones, explicaciones, cuantificaciones, etc.

Las características de la estructura subyacente son en primer lugar, la de que a este nivel no existen ambigüedades y segundo, que es a este nivel al cual se da la intelección pues es la estructura que refleja directamente los conceptos y sus relaciones. Además, se caracteriza por no haber sufrido ninguna transformación.

Ejemplifiquemos todo el último punto. Tomemos la siguiente oración:

"El hombre rico generalmente guarda bien su dinero".

En esta oración los elementos básicos son **hombre guarda dinero** que de por sí tienen sentido aunque no el sentido completo. Todos los elementos restantes vienen a restringir y completar ese contenido básico. Esos elementos son los que hemos llamado restricciones y son de contenido y sintácticos. En nuestro caso, hay una restricción sintáctica (**el**, pero no como opuesto a **un**), el resto son de contenido (**rico**, generalmente, bien, su).

PARTE II: PRACTICA

Ya habíamos dicho en la introducción que este escrito tendría una parte práctica puesto que, creemos, lo teórico no vale por ser tal. Vale por ser extraído de la realidad o por ser aplicable a ella. Y en nuestro caso, tiene ambos valores. Esta parte práctica que nos ocupa debiera contener, de nuevo, tres partes como en el caso de la parte teórica. Sin embargo, como el asunto de la metodología ya quedó resuelto dando como resultado la recomendación de enfoque inductivo cuando se trate de una comprensión e interpretación de un texto, entonces esta parte solo tendrá dos secciones. Estas dos secciones tratarán respectivamente, y desde un punto de vista más concreto, el caso del uso de oraciones o párrafos y segundo, el caso de la traducción.

1. Uso de oraciones.

Estábamos de acuerdo en que un curso de comprensión de lectura en cualquier lengua, o como lo hemos llamado, un curso de interpretación de textos se debería basar en párrafos de extensión mínima, es decir oraciones, que irían creciendo por coordinación y/o subordinación hasta formar párrafos de mayor longitud. Esto se encuentra dentro de un marco inductivo que llevaría al estudiante a la generalización, es decir a la captación del contenido del párrafo o parte deductiva del proceso. En este punto, el alumno estaría en condiciones de entrar a dar testimonio verbal o escrito de lo leído, lo cual sólo podrá realizar, de nuevo, inductivamente, a través de oraciones singulares.

Dentro del marco gestáltico que mencionábamos anteriormente nos daremos cuenta que al leer una oración estamos leyendo una unidad que conserva las características del todo a que pertenece, es decir, su párrafo. Y si siguiéramos en línea ascendente llegaríamos a la conclusión de que al leer párrafos estaríamos leyendo unidades que poseen las mismas características de su todo, el capítulo, o el libro. Estas características serían de contenido es decir que dos o más oraciones que están relacionadas por su contenido forman un párrafo; dos o más párrafos relacionados por su contenido forman un capítulo, y así sucesivamente. Llamando esa relación de contenido R_1 ; L, libro; P, párrafo; O, oración, un gráfico de lo que acabamos de expresar, sería:

$$L = P R_1 P / P = (O R_1 O)$$

(/ léase "donde").

Todo esto quiere decir que el alumno está relacionando contenidos. Esto conlleva una conclusión de mucha importancia, a saber, que el alumno tiene que pensar más en lo que dice, ser lógico, que en cómo se dice, ser gramático. En otras palabras, el alumno tiene que reconocer un contenido por medio de lo escrito y no propiamente ser capaz de explicarlo o producirlo. (Es bueno recordar en este momento que se trata de una lectura que se está llevando a cabo en una segunda lengua).

Pero siguiendo en la línea del diagrama anterior nos faltaría desmembrar la # 0 #. Veámoslo:

$$/ 0 = (CN R_2 CV)$$

en donde ha cambiado la relación de R_1 a R_2 . Esto es obvio pues antes de la relación se daba entre elementos iguales, ahora no. Por qué? Aquí ya se dan otra clase de relaciones entre una Construcción Nominal y una Construcción Verbal, precisamente para producir un contenido. Estas relaciones R_2 son conceptos que en otra parte explicábamos como universales y limitadas en número, son las que proveen de una base común para que la comunicación sea posible aún entre hablantes de diferentes lenguas.

Dadas estas bases comunes, es decir, una relación de contenido R_1 y otras relaciones universales y limitadas que deben producir un contenido de nuevo relacionado con los demás pertenecientes al párrafo, entonces la interpretación, es decir, la comprensión de los textos escritos en otras lenguas se hace cosa más de lógica y racionalidad que propiamente de gramática particular de esa lengua.

Fuera de que estas cosas sólo las va comprendiendo, analizando y poseyendo el alumno a través de una práctica inductiva y por medio de oraciones que irán creciendo para formar párrafos mayores, un tratamiento de este tipo permite la máxima controlabilidad de estructuras, vocabulario y dificultades especiales.

Es lógico que el alumno irá llegando poco a poco a enfrentar párrafos de longitud corriente que es lo que se pretende, pero mientras tanto en el "camino" se puede entender y aprender mucho.

2. Etapas de un proceso de comprensión de lectura.

Llegamos, aquí, al punto central de este escrito: Cómo debe, pues, hacerse la lectura de un párrafo, o texto en general, escrito en una lengua extranjera, con el fin de dar testimonio de ella en la propia lengua después?

Ya nos hemos puesto de acuerdo en que no es posible, o por lo menos es un contrasentido el fenómeno que hemos llama-



do "versión" o "poner" una lengua en otra, y además hemos visto también que lo que realmente hacemos al comunicar algo es expresar, en nuestra lengua, estructuras subyacentes, lógicas y comunes a todas las lenguas (universales). Dados estos hechos, entonces es lógico concluir que, al leer un texto en una lengua que no es la propia, lo que debemos tratar de descubrir es aquel puente de unión entre esa lengua y la propia: la estructura subyacente.

Veamos las ventajas de hacer esto. En primer lugar, un proceso tal nos llevará a comprender realmente lo que son en su fundamento las lenguas. Pero viéndolo desde un punto de vista más práctico, una lectura hecha en esta forma no va a dejar que el lector pierda ninguna información. Fuera de esto, se ha descubierto (Lyons 1970 pág. 94) que de dos oraciones (informaciones) se recuerda más fácilmente aquella que ha sufrido el menor número de transformaciones. Dado que la estructura básica, por definición no ha sufrido transformaciones, se asegura un máximo de recuerdo. Por otro lado, como a este nivel de estructura básica o subyacente no existen ambigüedades, el testimonio que el lector puede dar de la lectura del texto tendrá el máximo de fidelidad.

Cómo llevar a cabo esa "sedimentación" de la estructura subyacente? Hemos visto que toda estructura subyacente consta de dos elementos relacionados por un tercero, es decir CN — V — CN. Sin embargo, en nuestro caso, nos interesaría solamente el núcleo de cada uno de estos elementos. Veámoslo con un ejemplo. De la siguiente oración,

"These three long headings certainly express two simple principles",

sólo nos interesarían los núcleos de cada una de las construcciones, las palabras en negrilla que están demostrando ser los elementos "más esenciales", y que expresan una información extrínseca completa. Los demás elementos serían "restricciones" tanto de forma como de contenido y que se aplican luego para formar informaciones ya concretas y "generales", como las hemos llamado antes.

Un lector que haga una lectura basado en este procedimiento, tendrá dónde fundamentar el resto de elementos de la oración y no se equivocará jamás.

En otras palabras, el lector debe primero que todo, buscar las informaciones "intrínsecas" las cuales indican las relaciones en que se encuentran para formar informaciones "extrínsecas" o de contenido. De ahí en adelante lo demás es restricciones de cualidad, circunstancias, etc. que se van agregando a aquellos

elementos más esenciales a fin de llegar al contenido concreto, real y completo que trae la oración de que se trata.¹

Como último punto sólo nos quedaría faltando una ilustración del procedimiento total; lo haremos enseguida aunque en forma somera.

Dado un párrafo en inglés, el cual debe leer una persona de habla española y de cuya lectura debe dar testimonio esta persona, el procedimiento de lectura sería el siguiente: Dividir el párrafo en sus componentes más obvios, es decir, sus oraciones, las cuales coinciden con los puntos seguidos que contiene dicho párrafo. En nuestro caso, y para no alargarnos mucho, sólo estudiaremos la siguiente oración perteneciente a un párrafo, el cual no es pertinente transcribirlo totalmente:

"In spite of this fact, he had to conclude that machines by themselves didn't increase crops which, that year, were rather bad".

Esta oración constituye una información general de las que componen el párrafo al cual pertenece. La misma está conformada, a su vez, por otras oraciones que nosotros hemos llamado "informaciones extrínsecas", a saber:

- a. He had to conclude this;
- b. Machines by themselves didn't increase crops;
- c. Crops, that year, were rather bad.

Respecto al otro elemento que no hemos mencionado ("In spite of this fact") hay que tener en cuenta que es éste el conectivo que une esta oración al resto del párrafo.

Pero en nuestro caso, de nuevo, no estudiaremos más que una de las informaciones componentes, la b:

Machines by themselves didn't increase crops;

Entonces el próximo paso es lo que llamamos "sedimentación" de la estructura subyacente (o mejor, de los núcleos o partes esenciales de la estructura subyacente) de esta oración, por medio de las "informaciones intrínsecas", señaladas entre paréntesis:

Machine (Agente)	increase (Verbo)	crop (Objeto)
---------------------	---------------------	------------------

1. Queremos hacer notar que los elementos que se encuentran en la estructura básica no son sólo los tres que hemos venido mencionando, pero para nuestros fines metodológicos son esos tres los que nos interesan y que hemos llamado "más esenciales".

(En este momento se podría hacer un primer tanteo sobre la comprensión del lector, diciéndole que exprese esto en su lengua nativa).

Aplicando las restricciones de contenido que hacen falta, nos da:

Machine-s did not increase crop-s
(Ag. Plur.) (Pas. neg.) (Verbo) (Objeto Plur.)

En este instante, toda la estructura ha quedado reducida a elementos significativos y marcas que podríamos representar así también:

(Pl.) Machine (Pas.) (Neg.) increase (Pl.) crop.
(Agente) (Verbo) (Objeto)

Pero aún nos falta considerar un elemento de nuestra oración, *by themselves*. Por las reglas que proponemos y que explicaremos un poco más en las conclusiones, el lector debe saber que *by* es una marca de Agente, además, debe saber que *themselves* es una "variación" de *they*. Esto quiere decir que el agente está repetido en nuestra oración, lo cual se interpreta como énfasis que se le quiere poner al agente. Entonces tendríamos:

(Pl.) Machine (+ énfasis) (Pas.) (Neg.) increase (Pl.) crop.
(Agente) (Verbo) (Objeto)

Así, pues, quien debe dar testimonio de la lectura de la oración que hemos venido tratando, tiene que expresar una relación negativa pasada de aumentar entre máquinas como agente enfatizado y cosechas como objeto. (Es de notar que si el lector fuera hablante de una lengua distinta al español, por ejemplo de una lengua que no utilizara el mismo morfema -s para pluralizar, hubiera sido recomendable decir mejor "...entre máquina plural... y cosecha plural como..." en vez de lo ya enunciado).

De aquí en adelante es cuestión del estilo que utilice la lengua propia del lector. En español, esto se expresaría:

"Las máquinas, de por sí, no aumentaron las cosechas", en donde hemos subrayado las diferencias de estilo que existen entre el español y el inglés, en cuanto se refiere a este caso.

Un lector que no tuviese en cuenta ninguna de las sugerencias aquí hechas, es decir, aquel que hiciera su lectura dando el "salto" que ya proscrubíamos antes, expresaría en español, en este caso:

* Máquinas por ellas mismas, no incrementaron cosechas, si es que no diría cosas que todavía se encuentran más lejos de ser español normal.

CONCLUSIONES

Qué debe saber, pues, quien lee un texto en otra lengua? Ante todo, debe conocer su propia lengua. Conocer su funcionamiento, su estilo y, sobre todo, lo que hay detrás de ella: su estructura subyacente. Saber que existe y saberla hallar. Esto asegura la comprensión de lo que se lee en otra lengua pues es ésta la lengua intermedia, común a todas las lenguas.

Un ejemplo que ilustra muy bien este último punto que acabamos de mencionar, es decir, de la estructura subyacente como lengua intermedia, es el caso de aquella persona que quiere comunicarse en una lengua extranjera que no conoce muy bien. Esta persona, al querer decir

x. "Como manzanas",
es más probable que diga

y. "Yo comer manzana"

(o algo parecido, de acuerdo con la lengua de que se trate) porque es la estructura que contiene la misma información "intrínseca" que las oraciones de su lengua y de la extranjera. Así, primero que todo, se trata de una persona que actúa como agente (x. Com-o, y. Yo); segundo, se trata de la acción que aquella persona lleva a cabo (x. Como, y. Comer); tercero, el objeto de esa acción es una fruta (x. Manzanas, y. Manzana); por último, esto sucede en el tiempo presente (x. contraste Com-o Com-í; y. Comer. Es decir, "piensa" el hablante, si no tengo una marca de tiempo explícita, entonces Comer está en presente).

Además, es lógico que se deba tener un conocimiento básico de la morfología de la otra lengua de que se trata, en términos de reglas. Estas reglas pueden formularse a partir de ejemplos, es decir, inducirlos, o considerarse como dadas, para luego aplicarlas a los casos particulares, utilizando un método deductivo.

Sin embargo, habiéndole dado importancia como la que le hemos dado, al contenido, se debería, más bien, usar el primer enfoque, el inductivo. Veámos cómo se haría.

Si en una lengua cualquiera encontramos los siguientes elementos dentro de una estructura,

matar K cuchillo,

dado que la única relación que puede existir entre los dos elementos es la de instrumento, entonces, se induce, el tercer elemento, K, es marca de instrumento. Por el contrario, conociendo la regla que dice que la marca K señala instrumento, entonces al encontrar una estructura como la anterior se deduciría que la relación entre los dos elementos sería la de instrumento.

Entonces, un razonamiento inductivo sería el siguiente: "Si en la estructura A existe la marca K, y la única relación posible, o la más lógica es la de instrumento, entonces K es una marca de instrumento". Un raciocinio deductivo, en cambio, sería del tipo: "La relación instrumento en la lengua... se expresa por medio de la marca K", lo cual se aplica a los casos particulares.

Volviendo atrás, sigamos viendo qué debe saber quien lee en una lengua extranjera. Debería conocer un vocabulario mínimo que le permitiera deducir el nuevo, lo cual, y no sólo a nivel de vocabulario, es posible, por ser la lengua un instrumento de comunicación humana y por lo tanto lógico.

El lector además, debería desarrollar, por la continua lectura, habilidades de asociatividad, deducción, inferencia y creatividad que le permitan llevar a cabo este proceso científicamente.

Por otro lado, y cambiando un poco de tema, podría objetarse que una lectura hecha como se sugiere en este escrito, es demasiado larga, tediosa y falta de practicidad. Es bueno, entonces, tener en cuenta que lo que hemos hecho es explicitar un proceso del cual se debe tomar conciencia y una vez internalizado, será realizado por la mente a la velocidad con que trabaja el pensamiento.

Por último, veámos qué ventajas traería una lectura de textos hecha con la técnica aquí sugerida. Primero que todo, esta técnica es aplicable a la lectura de textos en la propia lengua, asegurando, como siempre, la mayor comprensión y capacidad de testimonio. Además, una lectura hecha según estas sugerencias, se constituye en una disciplina de estudio. Se estudia al leer.

Esta técnica hace que el lector desarrolle su atención y le ayuda a crear un hábito de organización mental favoreciendo todo tipo de comunicación. Y ya que hablamos de hábito y disciplina queremos decir que una lectura que se preocupe de los puntos que hemos expuesto someramente, se eleva a la categoría de disciplina científica. Por otra parte, esta disciplina fomenta la iniciativa y creatividad del lector al éste irse adentrando en el conocimiento de su lengua y su característica más importante, su creatividad.

BIBLIOGRAFIA

- 1.— CARROL, John "Language Acquisition, Bilingualism and Language Change". En *Psycholinguistics*, Saporta Sol. Holt, Rinehart and Winston, New York, 1.961, p. 333.
- 2.— CHOMSKY, Noam: "La lengua y la mente" en Contreras, Heles **"Los fundamentos de la Gramática Transformacional"**, Siglo Veintiuno, Editores, México, 1.971. p. 189.
- 3.— FILLMORE, Charles: "Case for Case" en Bach, Emmon **"Universal in Linguistics"**. The MIT Press, 1.968. p. p. 24 y 25.
- 4.— HUNT, Kellog W: "How little sentences grow into Big Ones", en Lester Mark, "Readings in applied Transformational Grammar" Holt, Rinehart and Winston, New York 1970.
- 5.— LYONS, John: "Chomsky". Fontana Collins, 1970. Londres, 1970.
- 6.— RIVERS, Wilga: **"The Psychologist and the Foreign-Language Teacher"** The University of Chicago Press. Chicago, 1966.
- 7.— SAPORTA, Sol: "Applied Linguistics and Generative Grammar". En Valdman, **"Trends in Language Teaching"**. McGraw-Hill Inc.
- 8.— SAUSSURE, Ferdinand: **"Curso de Lingüística General"** Editorial Losada, Buenos Aires, 1969.